

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE MALGACHE



MALAGASY

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE

TSENAN'NY FITENIN'IZAO TONTOLO IZAO

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA

FOMBA FAMPIASANA NY FITENY SAMIHAFANA AMIN'NY KORANAN'I BAIONA

FORMULES DE POLITESSE

- ★ Bonjour ! *Manahoana*
- ★ Ça va ? *Salama ?*
- ★ Bien merci : *Salama tsara fa misaotra !*
Pas très bien : *Tsy dia tsara loatra*
- ★ S'il vous plaît : *Aza fady*
- ★ Où se trouvent les toilettes? *Aiza ny lavapiringa ?*
- ★ Où se trouve le bar? *Aiza ny bara ?*
- ★ Terrible cette journée ! *Nahafianaritra ny andro androany*
- ★ Au revoir : *Veloma*
- ★ À bientôt : *Mandrapihaona*
- ★ Merci beaucoup : *Misaotra betsaka*

MARCHÉ DES LANGUES :
TSENAM-PITENY

★ Que désirez-vous ? *Inona no anampiana anao ?*

★ Je voudrais voir :

- un livre : *boky*

- une bd : *boky misy sary*

- un cd : *cd*

- un dictionnaire : *vohambolana*

- un livre d'enfant : *boky ho an'ny ankizy*

- un livre de recettes : *boky nahandro sakafo*

★ Combien cela coûte-t-il ? *Ohatrinona ny vidiny ?*

★ C'est cher : *lafo*

Ce n'est pas cher : *tsy lafo*

★ Pouvez-vous me conseiller, s'il vous plait ?

Afaka manome torohevitra ahy ianao azafady ?

★ Je repasserai tout à l'heure : *miverina izaho avy eo*

★ Quels sont les jeux de votre pays ?

Inona no lalao avy any aminareo ?

★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur ?

Iresahana ve ny mpanoratra ?

★ Quel immonde charabia !

Tsy misy zavatra azoko !

A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE FAHAFANTARANA FITENY

- ★ Parlez-vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?
Mampiasa io teny oio ve ianao eto bayonne ?
- ★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?
Ny zanakao ve miteny io fiteny io ? Azony ve io fiteny io ?
- ★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.
Misy fianarana fomba fiteny, hira, dihy, mozika, nahandro ao amin'ny association nay
- ★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?
Maninona ianareo no mivory matetika ?
 - pour des repas : *miara-misakafo*
 - des excursions : *miaraka mitsangatsangana*
 - des loisirs : *miaraka mialavoly*
- ★ Ou vous réunissez-vous? *Aiza ianareo no mivory ?*
- ★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier.
Anaty local, any aman'olona
- ★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident.
Tsy manana toerana fivoriana izahay, ny association hafa no manampy anay
- ★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.
Tsy manana local instony izahay , nanao petition ny mpiara-monina handraoka anay
- ★ Nous n'avons plus de local mais le Docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.
Tsy manana local izahay fa nampanantena i dokotera Granet fa hanome anay alohan'ny fifidianana

NUMÉRATION FANISANA

★ Un	<i>Iray</i>	Deux	<i>Roa</i>
★ Trois	<i>Telo</i>	Quatre	<i>Efatra</i>
★ Cinq	<i>Dimy</i>	Six	<i>Enina</i>
★ Sept	<i>Fito</i>	Huit	<i>Valo</i>
★ Neuf	<i>Sivy</i>	Dix	<i>Folo</i>
★ Onze	<i>Irakambifolo</i>	Douze	<i>Roambifolo</i>
★ Treize	<i>Eloambifolo</i>	Quatorze	<i>Efatrambifolo</i>
★ Quinze	<i>Dimyambifolo</i>	Seize	<i>Enina ambin'ny folo</i>
★ Dix sept	<i>Fitoambin'ny folo</i>	Dix huit	<i>Valo ambin'ny folo</i>
★ Dix neuf	<i>Sivy ambin'ny folo</i>	Vingt	<i>Roapolo</i>

★ Cent	<i>Zato</i>	Deux cents	<i>Roanjato</i>
★ Cinq cents	<i>Dimanjato</i>		

★ Mille	<i>Arivo</i>	Deux mille	
★ Cinq mille			

★ Premier	<i>Voalohany</i>	Deuxième	<i>Faharoany</i>
★ Troisième	<i>Fahatelony</i>		

★ Tiers	<i>Quart</i>		
★ Trois quarts			

★ 2 %	<i>Roa aman-jatony</i>	10 %	<i>Folo aman-jatony</i>
-------	------------------------	------	-------------------------

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?
Inona no sakafo malaza avy any aminareo
- ★ La cuisine < > est essentiellement à base de < > :
Anana sy legioma no
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer?
Inona no andrahoanao ?
- du poulet : *akoho* - de l'agneau : *ondry*
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:
Endasina anaty menaka efatra sotro ny hena
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?
Ampiana karamatsaka ve ?
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?
Azo asiana rano na divay
- ★ On fait cuire doucement en couvrant
Andrahoana moramora sady saronana
- ★ Est-ce que je peux goûter?
Azo andramana ve ?
- ★ Ca manque de sel, de poivre
Tsy ampy sira, poivre
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !
Tsy homeko anao ny « secret » ny nahandroko
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !
Ianao miresaka nefa ny sasany miasa
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici !
Misy zavatra may izany

BOIRE ET MANGER
MISOTRO SY MISAKAFO

À la buvette : buvette

- ★ Je t'invite? *Manasa tompoko*
- ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Misaotra , mangataheta aho*
- ★ Qu'est-ce que tu veux? *Inona no tianao ?*

Je prendrai bien / Avez-vous? *Misy*

du vin : *divay ve ?*

du cidre : *cidre ve ?*

de la bière : *labiera ve ?*

du jus de fruit : *ranomboakazo ve ?*

un apéritif : *toaka ?*

- ★ Maintenant j'ai faim : *Noana aho izao*

À table : Am-pisakafoanana

- ★ Combien coûte le repas? *Ohatrinona ny sakafo ?*
- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris
Euros ny vidiny, divay, fromage, dessert, kafe miaraka
- ★ Je voudrais réserver pour... personnes
Mba haka ho an'olona roea izaho azafady
- ★ On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?
Hipetraka amin'ny masoandro, maloka , ambany elo ?
- ★ Bon appétit : *Mazotoa homana*

★ Comment trouves tu les plats?
Ahoana no fahitanao ny sakafo ?

Très bon	<i>Matsiro be</i>
Bon	<i>Matsiro</i>
Moyen	<i>Antonony</i>
Dégoutant	<i>Ratsy</i>
Raté	<i>Manta</i>

★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !

★ Poussez-vous !
Mikisaha e !

★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !
Efa lany ny sakafo nahazo ny toerana voalohany

★ L'an dernier c'était mieux
Tsara ny tamin'ny taona lasa

SPECTACLE ET MUSIQUE FAMPISEHOANA- HIRA



- ★ Quel est le programme de la journée?
Inona no programme mandritra ny tontolo andro ?
- ★ Il y a plusieurs animations
Misy fampisehoana maro
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes
Ny maraina, kilalao ho an'ny ankizy sy ny olon-dehibe
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses
Ny hariva, misy théatra, hira, dihy
- ★ Où va avoir lieu le spectacle
Aiza ny toerana misy ny fampisehoa ?
- ★ A quelle heure cela commence-t-il?
Amin'ny firy no manomboka ?
- ★ Vers 14 heures : *Amin'ny roa ora*
- ★ Jusqu'à 18 heures : *Hatramin'ny enina ora*
- ★ D'où est ce groupe? *Avy aiza ity tarika ity ?*
- ★ De Bayonne *Avy eto Bayonne!*

15 LANGUES PARMIS LES 35 PARLÉES
DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

CRÉOLE

BASQUE

ESPAGNOL

GASCON

CHINOIS

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

ALSACIEN

ARABE

LANGUE DES SIGNES (LFS)

KABYLE



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.